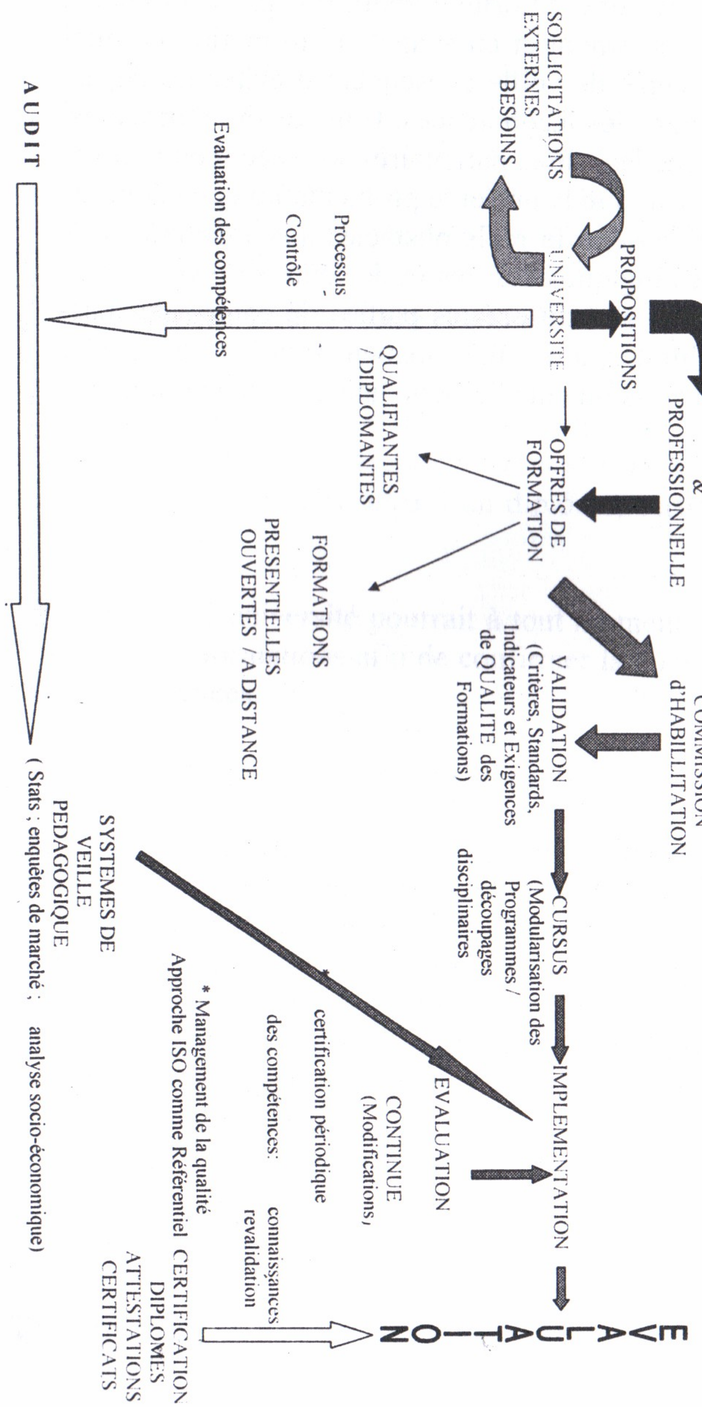


Approche systémique du stéréotype en classe de Russe

ZEKRI Abderrahmane

Dans le domaine de la didactique des langues, notamment dans le sillage de l'interculturel, on ne cesse de parler de tout un système de compétences à acquérir, et des malentendus interculturels qui peuvent se manifester pour des raisons explicites et donc immédiatement observables notamment des divergences de nature linguistique et socioculturelle.. Ce dont on parle peu (ou presque jamais), ce sont bien des phénomènes qui sont moins explicites dans la dynamique interculturelle et, donc peu évidents pour certains, car ils sont difficilement détectables, mais surtout, difficilement gérable sur le plan didactique. Ce sont les stéréotypes. La notion de la *représentation ou de l' image* comme paramètre interculturel incontournable dans la didactique des langues, peut nous éclairer sur le caractère presque naturel (effectivement , il jouit d'une naturalité qui fait qu'on en use spontanément, sans se rendre compte, et que ce n'est qu'au prix d'un arrachement et d'une mise à distance qu'il apparaît pour ce qu'il est) du stéréotype dans la mesure où on pourra premièrement le déceler pour mieux le gérer ensuite dans un cadre didactique bien approprié.

I – La délimitation de la notion de stéréotype

Pour ce qui est de l'enseignement des langues étrangères, La notion de la stéréotypie se présente selon deux approches tout à fait différentes l'une de l'autre .Cette double acception du stéréotype se résume comme suit :

1) Démarche linguistique : Stéréotypie du discours
L'invariabilité de certaines formules discursives, partagées par tous les membres de l'entité sociale :
a) Phrases et expressions stéréotypées (Formanovskaya N I)

Exemple: La politesse linguistique
Les formules stables de remerciement de requête et de salutation.
b) La notion du Lieu commun ou discours impersonnels (Fillol. V)

2) Démarche interculturelle: Stéréotypie de la pensée
a) Une idée, une opinion ou une image pré-construite que l'on se fait de l'autre et de soi-même (Korobov. V.K)
b) Une forme de l'ethnocentrisme
Les autres sont plutôt bizarres, mais il serait beaucoup mieux s'ils nous ressemblaient un peu plus ! (J-M Hilgert)
c) Classement par sur-généralisation et sans nuance (il n y a pas lieu d'introduire des gradations)

Si un russe mange en chantant, on sortira du restaurant avec l'idée déjà solide que tous les russes mangent en chantant (nous-même)

d) Le moindre coût cognitif : Le stéréotype est déclenché par un principe d'économie *Pour éviter d'avoir à réfléchir à chaque aspect de la réalité* (LIPPMAN.W)

A vrai dire, il existe une multitude de définitions du stéréotype, mais à notre avis, il serait plutôt urgent de réfléchir sur une gestion méthodologique du stéréotype en classe de langue. C'est une perspective qui a été déjà évoquée par certains chercheurs notamment MILIANI qui a déjà parlé de l'urgence d'une certaine *pédagogie du stéréotype* (IMAGO N° 4). C'est à dire, une démarche méthodologique qui non seulement se focaliserait sur la prise de conscience de ce phénomène implicite mais qui proposerait essentiellement tout un processus qui éviterait à nos apprenants d'imaginer le monde avant de le connaître. Parce que tout le problème est là : nous imaginons avants même d'expérimenter.

En parlant de la pédagogie du stéréotype, ce n'est pas aussi simple que ça peut paraître.

1) Il ne suffit pas d'établir une nomenclature d'images sue la base d'un questionnaire auprès de n,os étudiants et prétendre qu'on a le corpus suffisant pour en faire une démarche pédagogique à part entière.

2) Dans la didactique interculturelle, chaque type de performance est guidé par une compétence qui lui est méthodologiquement assignée. La question qu'il faudrait dorénavant se poser est celle de savoir à quel niveau de compétence doit- on gérer le stéréotype

A ce stade le stéréotype ne nous intéresse que dans la seule mesure où il est considéré comme une source potentielle des malentendus interculturels

II – Quelque aspects méthodologiques de la prise en charge du stéréotype

La perspective d'une telle démarche devrait se focaliser surtout sur les orientations suivantes :
- La délimitation de la notion de *compétence* pour le stéréotype
- Le choix d'un corpus crédible par la mise en relief du caractère *motivé* du stéréotype
- La schématisation aussi explicite que possible d'un modèle didactique pour la gestion du stéréotype.

1 – la procédure de la mise en relief du stéréotype (le corpus) (Vasilieva. T.E)

Enquête / Questionnaire	Processus cognitif
Que pensez-vous de la Russie et des russes ? A : *Les russes sont des alcooliques* *B : Vous y étiez déjà* *A : Non mais ça tout le monde le sait monsieur, la vodka est leur boisson quotidienne*	Idée ou image convoquée en rapport avec un contexte bien précis : La réaction d'un vendeur algérien à propos d'une anglaise pour qui 3000 DA c'était excessivement chère pour un tout petit jouet *Ah ces russes, ils ne changeront jamais...* c) Un européen négociant avec le vendeur le prix d'un jouet de 30 DA ne peut être qu'un russe d) Une femme aussi belle que celle-ci ne peut être qu'une russe. A travers l'étude d'un texte authentique qui parlait de la saison estivale en Russie et de ses différentes stations balnéaires, les apprenants, comme si, sur le plan cognitif, n' acceptaient pas ce texte : ceci peut déboucher sur un méta discours : *Passer toute une saison estivale en Russie est une très mauvaise idée.*

Le mode cognitif de l'apparition du stéréotype nous paraît plus pertinent dans la mesure où li nous semble que le sujet parlant pense apporter la preuve à ses propos.

Au niveau cognitif, les stéréotypes peuvent être catégorisé selon un système oscillatoire à deux niveaux (J-M HILGERT)

Niveau déclaratif	Niveau procédural
Les russes sont avares et radins	S'agissant en vérité d'une anglaise : Anglaise : Combien coûte ce jouet monsieur? Algérien : 3000... Madame Algérien : (étonnement), c'est trop cher pour un petit jouet !? Algérien : (en arabe) : ça n'existe même pas chez vous… Ah, ces russes, ils ne changeront jamais…Elle a osé négocier le prix du jouet qui ne coûtait que 30 DA.
Les femmes russes sont belles	Elle est belle.
La Russie est un pays très froid à longueur d'année.	En lisant un texte authentique parlant de la saison estivale en Russie : « En Russie, pour se baigner il faudrait boire pas moins de deux litre de Vodka! » *(Rire des étudiants)*

2 – La notion de compétence, appropriée au stéréotype

Dans la didactique des langues, à chaque niveau de performance est adapté un type de compétence (chaque compétence intervient à un niveau qui lui est approprié). Pour ce qui est des stéréotypes, la question que je me suis posé est à quel niveau de compétence doit-on traiter le stéréotype ?

A ce stade, il y a lieu de parler d'une certaine compétence de nature *encyclopédique* [BEAL. C] dont dépend la gestion du stéréotype.

Parmi les définitions du stéréotype qui nous semblent être les mieux appropriées à cette notion de compétence encyclopédique est d'abord celle formulée par MILIANI (IMAGO N° 4) pour qui :

«Le stéréotype se définit comme une image statique due à un déficit de savoir, ou, à la permanence d'un pseudo savoir. »

La deuxième définition a été déjà évoquée par LIPIANSKY (MILIANI, IMAGO N°4] :
Le stéréotype : *«Une manière socialement déterminée de s'orienter dans un domaine de connaissances qui n'a pas atteint le niveau scientifique »*

En reprenant les éléments - clés de ces deux définitions : *déficit de savoir*, *pseudo savoir* et *niveau scientifique* on voit que tout ceci converge quand même vers un même paradigme (celui du savoir) qu'on peut extrapoler vers la notion de *compétence encyclopédique*

<table>
<tr><td colspan="2">COMPETENCE COMMUNICATIONNELLE</td></tr>
<tr><td>Compétence interculturelle</td><td rowspan="2">Compétence linguistique</td></tr>
<tr><td>- Sociolinguistique (aptitude de relier l'énoncé à son contexte ou situation)
- Socioculturelle (aptitude à manipuler, hormis la langue, les autres aspects de la communication)
- Encyclopédique
- [système de savoirs statiques]
- (aptitude de se comporter objectivement vis à vis de langue cible et de ses locuteurs natifs : relativisme interculturel)</td></tr>
</table>

Au niveau de la gestion des malentendus interculturels, la compétence encyclopédique est méthodologiquement sous-jacente à la compétence interculturelle elle même, et à l'instar de la compétence linguistique forment un système unique de compétence communicationnelle.
Comme nous l'avons déjà souligné, le stéréotype ne nous intéresse que dans la seule mesure où il apparaît comme un obstacle majeur à la compréhension interculturelle.

La persistance des stéréotypes dans les interactions discursives entre deux interlocuteurs culturellement hétérogènes provoquerait immédiatement des malentendus interculturels à travers un processus de recadrage (re-framing) (Tannen D.) au niveau du calcul interprétatif.

Le stéréotype, dans ce cas, se localise à travers certains indices implicites tels que :

- Les marques linguistiques
- Le recadrage
- Les déclencheurs
- le calcul interprétatif

En guise d'illustration :
Un algérien et un russe dans une plage de la corniche oranaise[6]

Vadim : *Alors vous venez, SVP, j'espère que vous savez nager ! ?*
Faouzi : *Oui, je viens... Attention...la mer et la piscine sont deux choses différentes !*
Vadim : *Non, mais ça ne va pas, tu sais, chez nous il y a autant de plages qu'en Algérie, et on peut bronzer autant que vous!*
Faouzi : *Oui, ça je le sais, et je sais aussi que vos plages sont tout juste utiles pour y faire du patinage sur glace et que vous pouvez bronzer sous le projecteur de votre piscine ! (Rire des deux côtés)*

Emetteur

Intention: course de quelques dizaines de mètres (Tradition russe)
Marque linguistique : *J'espère que vous savez nager* ?

Récepteur

Le comprend comme voulant dire : Je ne suis pas habitué à la mer !

[6] Une situation réelle dont nous étions directement témoins

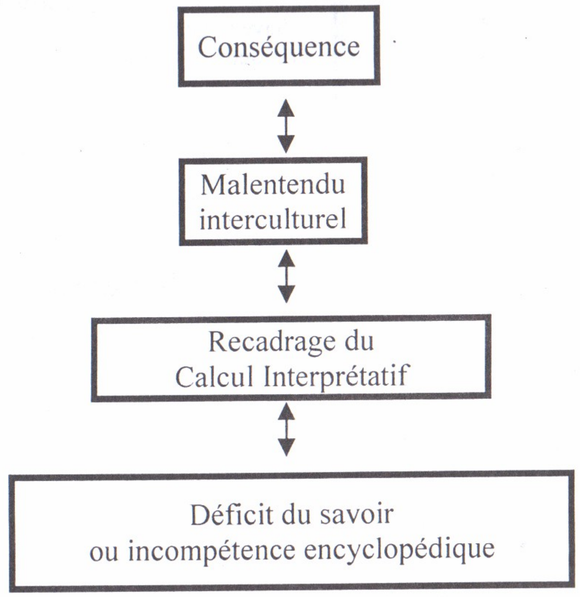
Ce recadrage dans le calcul interprétatif est guidé surtout par les déclencheurs suivants :

Stéréotype : La Russie est réputé pour être un pays très froid à longueur d'année et que les gens n'y ont jamais l'opportunité de se baigner (ils n'ont que des piscines, les plages ne sont que des patinoires.

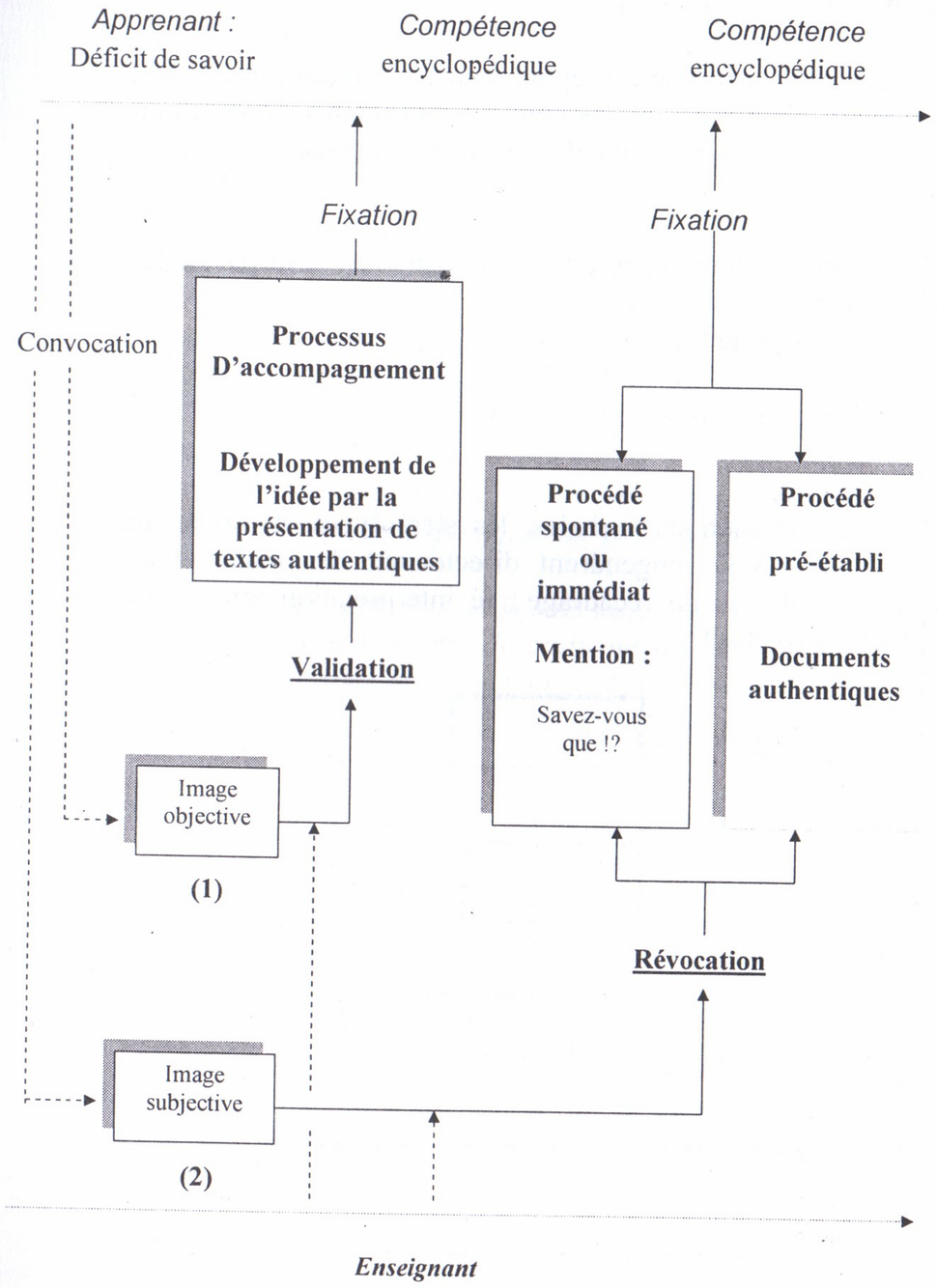
Cette opinion stéréotypée est déterminée à son tour par certaines marques linguistiques

a) les propos de Faouzi
b) La mention : *SVP !* de Vadim (qui renforce en quelque sorte le stéréotype chez Faouzi)

Conséquence :
Dans les interactions verbales, les stéréotypes, à travers un déficit de savoir, engendrent directement des malentendus interculturels *via* un recadrage : ré interprétation erronée du calcul interprétatif.



3 - Schématisation d'une éventuelle gestion méthodologique du stéréotype



Compétence interculturelle

CONVOCATION : Actualisation chez l'apprenant d'une image stéréotypée à travers un processus cognitif.

REVOCATION : Processus implicite de rejet de toute image subjective ou semi subjective à travers deux types de procédés :

1) Spontané / Immédiat (apparition éventuelle d'un stéréotype non répertorié dans le corpus initialement établi) à travers :
- la mention de *savez-vous que...*
- Expérience personnelle (de l'enseignant)

2) Post-établit : Initiation à la réalité objective à travers des documents authentiques, établis en fonctions du corpus

Par exemple : le froid en Russie comme image stéréotypée (semi objective) chez les apprenants algériens devrait être traitée à travers :
Le choix de documents authentiques en relation avec le thème et tendant à rectifier essentiellement la part subjective par:

1. une présentation de cartes postales et documents vidéo relatant les saisons estivales en Russie (focalisation sur les marques linguistiques les plus pertinentes : soleil, bronzage, été, plage...)
2. un exercice de comparaison de deux bulletin météorologiques (visuels ou audiovisuels) des mois de juillet et août dans les deux pays.

Apres ce bref parcours d'analyse, il devient clair que la dimension interculturelle est incontournable dans la classe de langue russe, dans la mesure, où nous pouvons y inculquer à nos apprenants la notion très importante du *relativisme interculturel*